

**BREVE RESEÑA DEL PROFESORADO DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS
(MICONE)**

CURSO 2020-2021

1. **PROFESORADO DEL MÓDULO ONLINE**
 - a. **Carmen VALERO GARCÉS, Directora de MICONE**
 - b. **Ingrid CÁCERES WÜRSIG, coordinadora de MICONE**
 - c. **David FERNÁNDEZ VÍTORES**
 - d. **Elena ALCALDE PEÑALVER**

2. **PROFESORADO DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS**
 - a. **Álvaro ANCHUELO CREGO**
 - b. **Javier CARRILLO HERMOSILLA**
 - c. **Montserrat HINAREJOS ROJO**

3. **PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO**
 - a. **Zhi CHEN**
 - b. **Lin MENG**
 - c. **Yanping TAN**
 - d. **Xiaoxuan ZHANG**
 - e. **Linan ZHAO**

4. **PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS**
 - a. **Andrea ÁLVAREZ SÁEZ**
 - b. **Ladislao BAPORY SITE**
 - c. **Gabriel CABRERA MÉNDEZ**
 - d. **Beatriz EZQUERRA LÓPEZ**
 - e. **Charis GONZÁLEZ**
 - f. **Óscar JIMÉNEZ SERRANO**

1. PROFESORADO DEL MÓDULO ONLINE

a. Carmen VALERO GARCÉS, Directora de MICONE

Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá (Madrid), Doctora en Filología Inglesa y Máster en Migración y Relaciones Intercomunitarias, dirige el Programa de Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos que incluye, entre otros, el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (<http://www3.uah.es/master-tisp-uah>), máster ofertado en diez pares de lenguas y miembro de la Red Europea de Másteres de Traducción (EU DGT-EMT Network) y el Master Universitario en Interpretación de Conferencias orientado a los negocios (MICONE). Es así mismo la coordinadora del Grupo de Investigación FITISPos (<http://www3.uah.es/traduccion>) y miembro fundador del grupo COMUNICA, Red interuniversitaria (red-comunica.blogspot.com), dedicada a la investigación en TISP en el territorio nacional. Desde 1995 organiza los Encuentros Internacionales de Traducción, que en sus cinco últimas ediciones (2002, 2005, 2008, 2011, 2014, 2017) se han dedicado a la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Desde 1994 a 2002 impartió clases en programas de interpretación y traducción de la Universidad de Minnesota (EEUU) y ha dado seminarios y conferencias en universidades de todo el mundo. Ha colaborado con la Dirección General de Traducción de la Unión Europea como experta académica así como en varios proyectos de investigación. Ha publicado y editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales. Colabora con organizaciones e instituciones relacionadas con la traducción e interpretación (ASETRAD, CCDUTI). Es igualmente miembro de varios comités científicos nacionales e internacionales (CRITICAL LINK, EU-DGT, ANEP ACSUCY, AGAE) y vocal en AENOR en el comité CTN 174, dedicado a colaborar en la normalización en el ámbito de los Servicios de Traducción. Imparte la asignatura *Comunicación lingüística en el ámbito mercantil*.



b. Ingrid CÁCERES WÜRSIG, coordinadora de MICONE

Profesora Titular de Filología Alemana. Doctora en Filología Moderna, programa Traducción (Universidad Complutense de Madrid), Máster en Traducción (Universidad de Cantabria). Ha cursado parte de sus estudios en la Ruhr-Universität Bochum (Alemania) y fue becada por la Comisión Europea para realizar un *stage* en el SCIC de Bruselas. Su investigación se centra en la historia de la interpretación en el ámbito de las relaciones internacionales. Es miembro del grupo de investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre historia de la interpretación entre los que destacan: "Interpreters in history: a reflection on the question of loyalty", en C. Valero / R. Tipton (ed.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation* (Multilingual Matters, 2017); "Im Niemandland: Dragomane und 'jóvenes de lenguas' in der spanischen Botschaft von Konstantinopel" (*Lebende Sprachen*, 2014); "La mediación entre Oriente y Occidente a través de los intérpretes españoles en Constantinopla", en J. I. Ruiz Rodríguez / I. Sosa Mayor (dirs.). *Construyendo identidades: del protonacionalismo a la nación* (Universidad de Alcalá, 2013); "The jeunes de langues in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model" (*Interpreting*, 2012); *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España. s. XVI-XIX* (Vertere, monográficos de la revista Hermeneus, 2004). Cuenta con experiencia profesional como traductora e intérprete en el sector bancario e industrial. Imparte la asignatura *Conceptos y ámbitos de la interpretación profesional*.



c. David FERNÁNDEZ VÍTORES

David Fernández Vítóres es de Doctor Europeo, con premio Extraordinario, en Lengua Española y Literatura por la Universidad de Alcalá de Henares y Máster en Interpretación de Conferencias. Es autor de siete libros y de numerosos artículos académicos. Sus principales líneas de investigación son la comunicación multilingüe en los organismos internacionales y el valor estratégico de las principales lenguas europeas. Ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación “El valor económico del español como lengua internacional”, financiado por la Fundación Telefónica en el marco de un convenio firmado entre la Fundación Telefónica y el Instituto Complutense de Estudios Internacionales. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *El español en las relaciones internacionales* (2012) de la editorial Ariel. También ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación de carácter internacional “El español en Marruecos” en el que participan las siguientes entidades: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación; Instituto Cervantes; ICEX; AECID; Ministerio de Educación de Marruecos; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación de Marruecos. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *La lengua española en Marruecos* (2014). Desde 2010, colabora como Experto independiente con el Instituto Cervantes y se encarga de la elaboración y redacción del Informe “El español: una lengua viva”, que se publica anualmente y que tiene una amplia repercusión mediática y académica. Imparte la asignatura *Comunicación institucional en Organizaciones internacionales y mundo laboral e interpretación en la especialidad de inglés*.



d. Elena ALCALDE PEÑALVER

Elena Alcalde Peñalver es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Cuenta asimismo con un Bachelor of Arts (Northumbria University) y una Maîtrise en Langues Étrangères (Université d'Aix-Marseille). En la Universidad de Granada completó igualmente un Máster en Traducción e Interpretación y el doctorado con especialización en traducción financiera. Es traductora e intérprete jurada y lleva ejerciendo la profesión desde 2010. Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Moderna de la UAH y miembro del grupo FITISPOS desde 2017. Su principal línea de investigación es la traducción financiera, tema sobre el que ha publicado numerosos artículos de investigación. Imparte la asignatura *Comunicación lingüística en el ámbito mercantil*.



2. PROFESORADO DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS

a. Álvaro ANCHUELO CREGO

Licenciado y Doctor en Ciencias Económicas por la Universidad Complutense. Becario del Banco de España para la ampliación de estudios en el extranjero, beca mediante la que realizó un Máster en Economía y Econometría en la Universidad de Warwick y cursos anuales de postgrado en las universidades de Southampton y London Business School. Profesor Titular y Catedrático de Economía Política y Hacienda Pública en la Universidad de Salamanca. Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad Rey Juan Carlos, donde fue también Director de Departamento y Vicedecano de Investigación. Actualmente, Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad de Alcalá. Imparte la asignatura *Instituciones Europeas y Organizaciones Internacionales*.



b. Javier CARRILLO HERMOSILLA

Profesor Titular (acreditado como Catedrático) del Departamento de Economía y Dirección de Empresas de la Universidad de Alcalá, Coordinador del Grupo de Investigación Sistemas Complejos en Ciencias Sociales e Investigador Asociado del Instituto para el Análisis Económico y Social (IAES) y de la Cátedra Banco de Santander de Responsabilidad Corporativa. Cofundador de INNOGREEN Research, Innovation Council Member del Insight Foresight Institute (IFI), y Fellow del Centre for European Studies Jean Monnet at IE University. Entre 2008 y 2012 fue Director del Departamento de Economía en la IE Business School, donde cofundó con el Prof. Gregory C. Unruh en 2003 una iniciativa entonces pionera en el estudio y la promoción de la Economía Circular, el Centro para la Gestión Eco-Inteligente, bajo la presidencia de William McDonough, conocido como el “padre de la Economía Circular” y co-creador del diseño “Cradle to Cradle”. Ha sido también Investigador Visitante de la Universidad de Cambridge y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Profesor Visitante en Shanghai International Studies University, y ha servido como Experto Independiente para la Comisión Europea, la OCDE y el Gobierno de España. He dedicado los últimos años a investigar el cambio tecnológico sostenible, así como los nuevos modelos de gestión y las políticas que abordan el reto medioambiental de modo innovador (eco-innovación y economía circular). Sus avances en el área están recogidos en numerosos trabajos y artículos publicados en revistas científicas y libros internacionales. Colaborador habitual de los principales medios de comunicación. Doctor en Economía por la Universidad de Alcalá (Madrid) y MBA con Honores por IE Business School. Imparte la asignatura *Economía y Negocios*.

c. [Montserrat HINAREJOS ROJO](#)

Doctora en Economía (Universidad de Alcalá de Henares). Licenciada en Ciencias Económicas y Empresariales (Universidad de Alcalá de Henares). Actualmente es profesora de Organización Económica Internacional en la Universidad de Alcalá de Henares y Directora del Área de Finanzas del Centro Internacional de Formación Financiera (CIFF) de la Universidad de Alcalá y el BANCO SANTANDER. Además forma parte del claustro docente del Centro de Estudios Superiores «Luis Vives», del Instituto Nacional de Administración Pública y del Centro Internacional de Formación Financiera (CIFF).



También imparte docencia en varios masters, como el Máster de Comercio Exterior de la Cámara de Comercio e Industria de Valladolid; el Máster de Información Económica de la Universidad Complutense de Madrid y la Asociación de Periodistas de Información Económica (APIE); y colabora como profesora con otras instituciones como la Escuela Diplomática de Madrid, la École Supérieure du Commerce Extérieur du Paris (Francia), o en la Universidad Rafael Landívar (Guatemala). Es autora de numerosas publicaciones entre ellas destacan los libros Los Mercados Financieros Españoles y la UEM, Crisis Cambiarias y Financieras. Una Comparación de dos Crisis y El Sistema Monetario Internacional y sus Perspectivas de Futuro. También, ha publicado artículos en prestigiosas revistas especializadas como El Euro como Futura Moneda Internacional y El Euro y el Sistema Monetario Internacional.

3. [PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO](#)

a. [Zhi CHEN](#)

Doctora en Comparación lingüística y cultural entre chino y español, profesora titular de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, directora china del Instituto Confucio de Madrid (2012-2015, directora del Programa SOL y presidenta de RED (Reflexionar, Encontrar y Disfrutar), una plataforma de comunicación lingüística y cultural entre China y los países hispanos en colaboración con la Sección Cultural del Consulado General de España en Shanghái y la Biblioteca Miguel de Cervantes en Shanghái. Único integrante de nacionalidad china del Cuerpo Académico de Traducción, Lingüística y Pedagogía de lenguas asiáticas y africanas de El Colegio de México, colaboradora de ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española), miembro y revisadora de sinoELE (Grupo de investigación Enseñanza de ELE a hablantes de chino). Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*. Más información en: <http://www.selas.shisu.edu.cn/283/list.htm>.



b. [Lin MENG](#)

Diplomada en inglés y español por Beijing Foreign Studies University (BFSU, China, 1993) y Turismo por la Escuela Oficial de Turismo de Madrid (EOT, España, 1997). Ha realizado estudios de Postgrado de Experto en Gestión Hotelera por el Instituto de Ciencias de Educación (ICE) de la Universidad Politécnica de Madrid (España, 1999) y ha cursado el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-chino, 2013-2014). Desde 2015 colabora en la docencia de dicho máster en asignaturas de Interpretación especializada (ámbitos sanitario y jurídico). Desde el año 2000, trabaja como traductora-intérprete de español y chino en los campos comercial, jurídico-administrativo, cultural, tecnológico, colaborando además con diferentes organismos y empresas entre los cuales destacamos los siguientes: Embajada China en España, Cámara de Comercio de Madrid (ICEX), Ayto. de Madrid, Ayto. de Fuenlabrada, Comité Olímpico Español (COE), Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (SEEI), Ministerio de Sanidad de España y Ministerio de Agricultura, entre otros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.



c. [Yanping TAN](#)

Doctora en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción por la Universidad de Alcalá desde 2017. Además, es licenciada en Filología Española por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (China, 2005), ha realizado estudios de Español Avanzado en la Universidad de Matanzas (Cuba, 2003-2004) y ha cursado el Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-chino, 2011-2012). Desde 2012 colabora con el Master Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los SS.PP. de la Universidad de Alcalá. Desde 2004 trabaja como traductora-intérprete de español y chino en los siguientes campos: salud, jurídico-administrativo, cultural, tecnológico y comercial, colaborando con diferentes organismos y empresas entre los cuales destacamos: la Cámara de Comercio de Madrid en Beijing, la Embajada de España en Beijing, la Oficina del Gobierno de Madrid en China, la Embajada de Colombia en Beijing, el Hospital Xiyuan de Beijing, la cárcel Yancheng de Beijing, la Academia China de Tecnología Espacial, los Juzgados de Madrid y de Alcalá de Henares, entre otros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.



d. [Xiaoxuan ZHANG](#)

Doctoranda en el programa de doctorado “Lenguas Modernas: investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción” de la Universidad de Alcalá. Cursó el Máster en Comunicación Intercultural de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Es licenciada en Filología Hispánica de la Universidad Normal de Hebei. Trabajó desde 2014 como profesora del español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei e impartió clases de Español Intensivo y Traducción del español. Participa en varias actividades como intérprete y traductora del español, tales como la participación del proyecto de la Antártida del Ministerio de Asuntos Interiores de la República Popular China. Ha participado en varios congresos sobre traducción e interpretación en la Universidad de Alcalá, la Escuela de Traductores de Toledo, AIETI, así como en el Instituto Cervantes de Pekín. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.



e. [Linan ZHAO](#)

Doctora en lingüística de la Universidad de Salamanca, profesora asociada de lengua y literatura chinas en el Departamento de Lingüística General, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Es formadora en los cursos de formación para profesores de chino como lengua extranjera y examinadora en las pruebas oficiales de chino para certificar CTCSOL (Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages) en Hanban España. También es examinadora de los exámenes oficiales de chino (HSK e YCT) del Instituto Confucio en Madrid. Ha sido asesora especialista del tribunal en el procedimiento selectivo al cuerpo de profesores de Escuela Oficial de Idiomas en la especialidad de chino, fundadora y ex-directora del Centro de Cultura Han, Academia de Chino en Madrid. Es también traductora e intérprete de español-chino con muchos años de experiencia, evaluadora colaboradora de la revista *Estudios de Traducción* de la Universidad Complutense de Madrid. Ha impartido las asignaturas “Metodología y Práctica de Traducción” del “Máster Propio en Traducción Chino-Español” en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid e “Interpretación Consecutiva en el Ámbito Judicial II: Español - Chino” del “Máster Oficial en Traducción Jurídica y Judicial (Chino)” en la Universidad Rey Juan Carlos. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.



4. [PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS](#)

a. [Andrea ÁLVAREZ SÁEZ](#)

Andrea Álvarez Sáez es doctorada en Traducción e interpretación por la Universidad Pontificia de Comillas y cursó con honores el MSc in Translation and Conference Interpreting en la Heriot Watt University (Edimburgo). Ha sido profesora en la sede de Madrid de New York University (NYU) entre los años 2008 y 2011. Desde hace más de 15 años ejerce como intérprete para diversas empresas, entidades y eventos entre las que destacan sendos Comités Consultivos de Pesca



de la Comisión Europea desde 2008, la Organización Internacional para las Migraciones, Iberdrola, el Gobierno Vasco, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Intermón Oxfam, Universidad Pontificia Comillas, EDIW, UN Agency for Trade and Development, el Ministerio

de Industria, Colingua, TISA, ADA Luxemburgo. Asimismo, es traductora e intérprete de WANO en las auditorías internacionales de Centrales Nucleares Españolas desde 2007, Ifra Ibérica y ETUI entre otras entidades, y es traductora de diez libros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

b. Ladislao BAPORY SITE

Ladislao Bapory Site posee los BA in Spanish Translation and Interpreting y French Literature, ambos por la Brigham Young University Utah (Estados Unidos). Cuenta con más de 15 años de experiencia profesional en interpretación de conferencias y remota, que suman más de 6000 horas de interpretación en sectores como la energía, la industria farmacéutica o el estudio de mercado. Por otra parte, destaca su trabajo como traductor en las especialidades financiera, social, de la sostenibilidad y biodiversidad y de la industria médica y farmacéutica para empresas con sede en España, Estados Unidos, Suiza y Guinea. En los últimos cinco años ha sido docente del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.



c. Gabriel CABRERA MÉNDEZ

Gabriel Cabrera Méndez es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y diplomado en Ciencias Empresariales por la Universidad Mateja Bela de Banská Bystrica (Eslovaquia). Traductor jurado e intérprete simultáneo de conferencias. Compagina su actividad profesional como traductor e intérprete con la docencia en la Universidad de Alcalá en asignaturas como *Gestión de Proyectos de Traducción o Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción* en el Grado e *Interpretación consecutiva* en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios. Ha ostentado la vicepresidencia de ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación), es miembro del Comité 174 de redacción de normas ISO sobre traducción e interpretación, responsable de la calidad de la interpretación telefónica en Dualia Teletraducciones. Miembro del grupo de investigación FITISPOs y el proyecto SHIFT (Shaping the Interpreters of the Future and of Today). Autor del libro *Mamá, quiero ser intérprete*; además de otras publicaciones como autor o coautor: *The SHIFT "Handbook of Remote Interpreting"*, *Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting* y *Context and pragmatic meaning in telephone interpreting*. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.



d. Beatriz EZQUERRA LÓPEZ

Beatriz Ezquerro López es graduada en Lenguas Modernas y Traducción y en Estudios Ingleses por la Universidad de Alcalá y cursó el MSc in Interpreting en Heriot-Watt University (Edimburgo) con la Beca de Postgrado de la Fundación Mutua Madrileña. Es Premio Nacional de Fin de Carrera (Promoción 2014-2015) y obtuvo la Beca de Excelencia de la Comunidad de Madrid durante sus estudios de grado. Tras finalizar su formación en interpretación en Escocia, continuó practicando esta disciplina gracias a una beca Erasmus+ en el Instituto Agronómico Mediterráneo de Zaragoza, donde perfeccionó su técnica de interpretación simultánea en la combinación inglés-español. Asimismo, destaca su actividad como intérprete autónoma para el Ministerio de Justicia del Gobierno de España, principalmente en modalidad consecutiva.



Actualmente, desempeña su labor profesional de interpretación en el ámbito empresarial y en servicios públicos en Voze Servicios Lingüísticos, tanto en modalidad presencial como telefónica. A su faceta de intérprete, se suma su trabajo como traductora y revisora en esta misma empresa. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

e. [Charis GONZÁLEZ](#)

Licenciada summa cum laude en Filología Hispánica por la Universidad de Saint Louis, Missouri, (2002-2006) y con estudios del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá (2006-2007), Charis González es traductora/intérprete autónoma en la combinación español-inglés, inglés-español desde el año 2006. Destaca su amplia experiencia en interpretación simultánea y de enlace en diferentes encuentros y congresos nacionales e internacionales, en los que ha interpretado para relevantes figuras de la política, el cine y la empresa. Por otro lado, también se remarca su experiencia como traductora de textos mercadotécnicos, cinematográficos, periodísticos, jurídicos o técnicos. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.



f. [Óscar JIMÉNEZ SERRANO](#)

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación y coordinador saliente del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada. Es, asimismo, Asesor Externo en Traducción e Interpretación de la Fundación General Universidad de Málaga y miembro de la unidad de excelencia "Ciencia en la Alhambra" de la Universidad de Granada. Ha sido investigador, profesor o examinador invitado en Austria, Bélgica, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California. Es director del grupo de investigación TRADINTEC de la Junta de Andalucía y ha sido investigador y coordinador local de los proyectos CEVU y OPTIMALE de la Unión Europea. En los últimos años, su principal especialización docente e investigadora se centra en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías (señaladamente la interpretación remota y automática). Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

